

# ZMLUVA O VYTVORENÍ PREKLADU DIELA

## 1. Zmluvné strany

### Objednávateľ:

Obec Imeľ

Nám. J. Blaskovicsa 507/11, 946 52 Imeľ,  
zastúpený starostom obce - Ing. Františkom Tyukosom  
(ďalej ako objednávateľ)

a

### Autor:

PaedDr. Ján Bauko, PhD

Dátum a miesto narodenia:

Rodné číslo:

Bytom:

(ďalej ako autor)

## 2. Predmet a účel zmluvy

Touto zmluvou sa autor zaväzuje pre objednávateľa vytvoriť maďarský preklad diela „Imeľ – obec ostrihomského arcibiskupstva” pod názvom:

*„Imely – az esztergomi érsekség faluja”*

## 3. Čas plnenia

Autor sa zaväzuje odovzdať vytvorený preklad diela objednávateľovi do **26.11.2012**.

## 4. Rozsah privolenia na použitie diela

- 4.1 Objednávateľ je oprávnený rozmnožiť alebo dať rozmnožiť dielo v maďarskom jazyku technickými prostriedkami zvolenými podľa jeho uváženia (aj internetové spracovanie a publikovanie) a rozširovať ho všetkými spôsobmi obvyklými v obchodnom styku odo dňa prevzatia riadneho splnenia záväzku od autora.
- 4.2 Objednávateľ ako nadobúdateľ práva na použitie diela môže toto svoje právo v celistvosti jeho obsahu alebo v obmedzenom rozsahu previesť na inú osobu bez ďalšieho autorovho privolenia.
- 4.3 Objednávateľ sa zaväzuje, že meno autora bude uvedené pri použití diela.
- 4.4 Prípadné opravy v diele vykoná prekladateľ na žiadosť obce Imeľ do 10 dní od podania žiadosti o opravu. Komunikácia sa vykoná elektronickou formou.

## 5. Autorská odmena

- 5.1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie prekladu diela a jeho použitie autorskú odmenu za **1 normostranu** (=1800 znakov bez medzier) v sume **6 €** (slovom: šesť eur), t. j. za **396 normostrán** (=712800 znakov bez medzier) celkovo sumu **2376,00 €** (slovom: dvetisícristosedemdesiatšesť eur).
- 5.2. Spôsob vyplatenia odmeny je prevod na bankový účet: **12697079/6500**.

V Imeli, dňa **25.02.2013**.

Za objednávateľa:

  
.....  
**Ing. František Tyukos**

starosta obce Imeľ



Autor:

  
.....  
**PaedDr. Ján Bauko, PhD.**